

## ПЕРЕДАЧА ЭТНОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

**А.В. Белова, студент**  
Волгоградский государственный университет  
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-1-103-105

**Аннотация.** Передача культурных реалий в произведениях художественной литературы вызывает много трудностей у переводчиков. Реалии несут в себе национально-специфическую окраску и вызывают у читателей определенные ассоциации. Поэтому при их переводе зачастую стоит выбор между адаптацией текста к культуре языка перевода и сохранением национального колорита. В ходе исследования были проанализированы культурные реалии в романе Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и их переводы на немецкий язык, выполненные Р. Лёвенфельдом и Р. Титце. Было выявлено, что переводчики зачастую использовали разные приемы и стратегии перевода. Первый переводчик придерживался стратегии доместикации, в то время как второй переводчик – стратегии форенизации.

**Ключевые слова:** художественный перевод, перевод реалий, приемы перевода, безэквивалентная лексика, культурные реалии.

Наличие культурных реалий в текстах художественных произведений зачастую вызывает трудности при переводе. Под реалиями исследователи С.И. Влахов и С.П. Флорин понимают «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) на других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [1].

Материалом данного исследования послужили этнографические реалии, выявленные в двух немецкоязычных переводах романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина». Одним из первых переводчиков «Анны Карениной» стал Рафаэль Лёвенфельд, перевод которого был издан в 1905 году. Последний на сегодняшний день перевод романа «Анна Каренина» на немецкий язык был выполнен Розмари Титце и опубликован в 2009 году. Именно перевод Р. Лёвенфельда и Р. Титце и будет рассмотрен в данном исследовании.

Трудность перевода слов-реалий связана с тем, что в большинстве случаев в язы-

ке перевода отсутствуют эквиваленты. Из-за неправильного выбора стратегии перевода культурных реалий, присутствующих в тексте, переводчик рискует потерять весь колорит произведения и нейтрализовать его национально-специфическую окраску.

С.И. Влаховым и С.П. Флориным был предложен метод классификаций реалий, включающий в себя три категории.

1. Предметное деление:

а) географические реалии: названия объектов физической географии, названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью и т. д.;

б) этнографические реалии: быт, труд, искусство и культура, этнонимы, единицы измерения, денежные единицы и т. д.;

в) общественно-политические реалии: административно-территориальное устройство, органы власти, общественно-политическая жизнь, военные реалии.

2. Местное деление:

а) в плоскости одного языка: свои реалии (исконные слова языка), чужие реалии (заимствованные слова);

б) в плоскости пары языков: внешние реалии, чуждые обоим языкам, и внутренние реалии, принадлежащие одному из пары языков.

3. Временное деление:

- а) современные реалии;  
б) исторические реалии [1].

Для перевода реалий переводчику необходимо хорошо знать культуру языка перевода и использовать различные переводческие приемы. Н.В. Тимко выделила следующие основные способы передачи реалий: транслитерация, калькирование, описательный перевод, приближенный пере-

вод, элиминация национально-культурной специфики, экспликация национально-культурного содержания [2].

Рассмотрим приемы, которые использовали переводчики при переводе этнографических реалий, присутствующих в романе «Анна Каренина». Обратимся к переводу реалий со значением «меры и денежные единицы» (табл. 1).

Таблица 1.

Оригинал	Перевод Р. Лёвенфельда	Перевод Р. Титце
<i>рубль</i>	<i>Rubel</i>	<i>Rubel</i>
<i>десятина</i>	<i>Deßjätine</i> *1 <i>Deßjätine</i> = 1,09 Hektar	<i>Desjatine</i>
<i>пуд</i>	<i>Pud</i> **1 <i>Pud</i> = 40 Pfund	<i>Pud</i>

Данные реалии были переведены с помощью транскрипции и транслитерации, поскольку они имеют устоявшиеся переводы и их значения уже закреплены в толковых словарях немецкого языка. Помимо транскрипции Р. Лёвенфельд также ис-

пользовал переводческий комментарий для пояснения реалий «десятина» и «пуд».

При переводе предметов одежды и обуви в большинстве случаев был утерян национальный и исторический колорит (табл. 2).

Таблица 2.

Оригинал	Перевод Р. Лёвенфельда	Перевод Р. Титце
<i>валеные сапоги</i>	<i>Filzstiefel</i>	<i>Filzstiefel</i>
<i>лапти</i>	<i>Bastschuhe</i>	<i>Bastschuhe</i>
<i>полушубки</i>	<i>halblange Pelze</i>	<i>kurze Schaffpelze</i>
<i>калоши</i>	<i>Gummischuhe</i>	<i>Galoschen</i>

Некоторые наименования были адаптированы с помощью их аналогов в немецком языке. Однако во многих случаях при этом происходила замена частного общим. Например, под словом «*Filzstiefeln*» понимаются не только валенки, но и любая другая обувь из войлока или фетра. Лексема «*лапти*», также была адаптирована с помощью функционального аналога. Реалия «*полушубки*» в обоих переводах была передана с помощью описательного пере-

вода. Однако при переводе некоторых реалий были замечены расхождения в использованных приемах. Так, Р. Лёвенфельд перевел слово «*кафтан*» аналогом «*Livree*», в то время как Р. Титце использовала прием транслитерации, приближая перевод к оригиналу и отражая национальную принадлежность реалии.

В романе также встречались реалии, связанные с национальной кухней (табл. 3).

Таблица 3.

Оригинал	Перевод Р. Лёвенфельда	Перевод Р. Титце
<i>щи</i>	<i>Krautsuppe</i>	<i>Kohl-suppe</i>
<i>калач</i>	<i>Kringel</i>	<i>Kalatsch</i>
<i>водка</i>	<i>Likör/Wein/Branntwein</i>	<i>Wodka</i>

Для передачи реалии «*щи*» переводчики использовали описательный перевод «*Krautsuppe*» и «*Kohl-suppe*» («суп из капусты», «капустный суп»). При переводе ре-

алии «*водка*» Р. Титце использовала прием транслитерации, поскольку данная реалия отражают национальный колорит и уже может быть знакомы иностранному чита-

телю. Для перевода реалии «водка» Р. Лёвенфельд в разных фрагментах романа использовал разные функциональные аналоги.

Обращения также относятся к группе этнографических реалий (табл. 4).

Таблица 4.

Оригинал	Перевод Р. Лёвенфельда	Перевод Р. Титце
<i>батюшка</i>	<i>Väterchen</i>	<i>Väterchen</i>
<i>сударь</i>	<i>gnädiger Herr</i>	<i>Herr/gnädiger Herr</i>

При переводе обращения «*батюшка*» оба переводчика использовали прием калькирования. «*Herr*» и словосочетание «*gnädiger Herr*», широко распространенное до 30-х гг. XX века, являются аналогами для обращения «сударь».

Таким образом, при переводе этнографических реалий, выявленных в произведении «Анна Каренина», были использованы следующие приемы перевода: транскрипция/транслитерация, приближенный перевод (перевод с помощью функционального аналога), описательный перевод,

калькирование, а также смешанный перевод (транскрипция/транслитерация + комментарий). Можно отметить, что Р. Титце выбрала путь сохранения чужеродности в переводе и старалась передать реалии в малоизмененном виде, поскольку она чаще использовала приемы транскрипции/транслитерации и калькирования, характерные для стратегии форенизации. Р. Лёвенфельд оказался приверженцем стратегии доместикации, что часто шло в ущерб уникальности оригинального текста.

#### Библиографический список

1. Влахов, С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
2. Тимко, Н.В. Фактор «культура» в переводе. – Курск: Курск. гос. ун-т, 2007. – 154 с.
3. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. – М.: Азбука, 2021. – 832 с.
4. Tolstoi, L. Anna Karenina. Roman in acht Teilen. Neu übersetzt von Rosemarie Tietze. — München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2011. – 1296 с.
5. Tolstoi, L.N. Anna Karenina. Ins Deutsche übertragen von Raphael Löwenfeld. – Bergisch Gladbach: Bastel-Lübbe-Taschenbuch, 1997. – 1232 с.

## TRANSLATION OF ETHNOGRAPHICAL REALIA OF LITERARY WORK INTO GERMAN

**A.V. Belova, Student**  
**Volgograd State University**  
**(Russia, Volgograd)**

**Abstract.** *The translation of cultural realia in literary works causes many difficulties for translators. Realia words have a national-specific connotation and evoke certain associations in readers. Therefore, when translating realia, translators often need to make a choice between adapting the text to the culture of the target language and preserving the national characteristics. In the course of the research we have analyzed the cultural realia in Leo Tolstoy's novel "Anna Karenina" and their translations into German, made by R. Lowenfeld and R. Titze. The research has shown that the translators often used different translation techniques and strategies. The first translator followed the strategy of domestication, while the second translator followed the strategy of forenization.*

**Keywords:** *literary translation, translation of realia, translation techniques, non-equivalent vocabulary, cultural realia.*